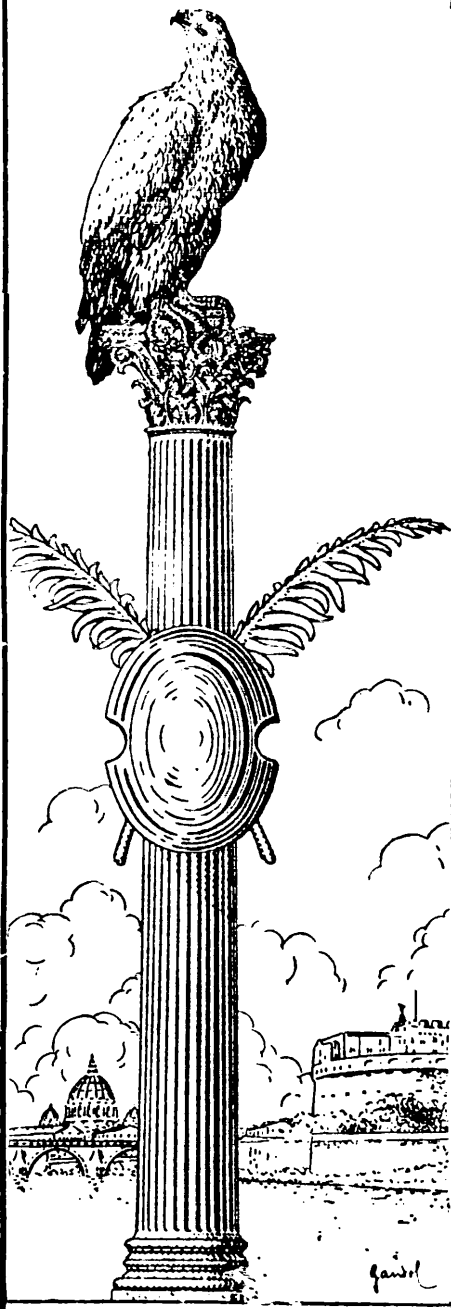
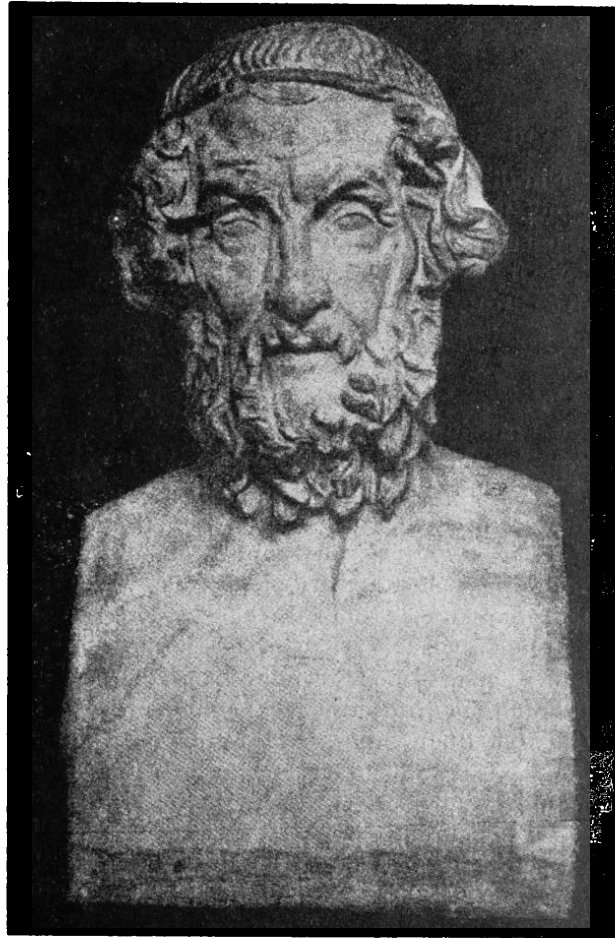


# PALAESTR LATINA



Ordinarii et Superiorum permissu



## HOMERUS

Hermes ex marmore in Musaeo Britanico

## SUMMARIUM

Exercitationes Scholares,	(TOMELIN, CAMPS, MARIAÑO, NOGUÉS)
Lectoribus salutem,	(AVENARIUS)
Veni coronaveris,	(URQUIOLA)
Regina Pacis,	(LUCESOLA)
Nova et Vetera,	(MIR)
De Georgii erratione	(AVENARIUS)
Commercium Epistulare,	(MIR, WAGNER, CANALS)
Per Orbem,	(MESA)
Homeri Odyssea,	(RUIZ)
Bibliographia,	(JIMÉNEZ)
Curtiosa et Jocososa.	(NUGATOR)

# Exercitationes Scholares

## Balbus Balbum rectius intellegit

Nobilis advocatus emit ab agricola ingens lignorum pondus; hic dum relinquebat in domo advocati ligna vendita, repperit inter ea ligonem: quem videns advocatus, dixit agricolae: Amice, super hoc pondere lignorum magna lis exorta est. — Respondit agricola: Quo pacto? — Quia ego a te emi, dixit advocatus, totum pondus; ideo nequis tollere ligonem. — Tunc agricola: Ergo litem dicis esse hac de re? — Equidem, lis inter nos est; ait advocatus: tu ipse vides.

—Decem argenteis certemus litem hic non esse. — Sit ita, dicit advocatus. — Decem argentea pacta sunt? ait agricola. Quid dicis? — Dico et assero mea omnia ligna. — Tua? respondit agricola; sint ergo tua profecto; accipe ligonem. Vidistine litem non esse? Igitur mea quoque est sponsio et plurimum scio quam tu, sapiens advocatus.

STEPHANUS TOMELIN, C. M. P.

in Argentina. e 4 latinitatis cursu.

## Lugete, o Veneres

(Ex operibus C. V. Catulli)

¡Llorad, Gracias y Amorcillos,  
flor de humana bizarría!  
¡Se me ha muerto el pajarillo  
de mi niña las delicias!  
A fe que Lesbía lo amaba  
más que a sus propias pupilas.  
Porque melosito era  
y tan bien la conocía  
como la hijita a la madre:  
Ni de su regazo se iba;  
piaba a sola su dueña,  
iba allá y acá venía.  
Ahora vagando va  
por sendas oscurecidas  
de donde a nadie, se dice,  
la vuelta fué concedida.  
¡Oh! Mal hayáis, de la muerte  
oscuridades malignas  
que os tragáis toda belleza.

Me quitasteis la avecilla  
tan hermosa! ¡Gran desgracia!  
¡Oh pajarito sin dicha!  
Por ti inflamados de llanto  
tiene sus ojos mi niña!

LUIS CAMPS, C. M. P.

E IV latinitatis cursu.

## O Beata Vita!

Illimem circum fontem consedimus,  
gaudiis in spatio lato monstrantibus  
fruendo; praecipue, quod majorem ad  
nos voluptatem ferebat, jucundus sonus,  
quocum imperiosi populi, sibilante aura  
zephyri jucunda, super nos agitabant se  
pleni rami sui trementes passeribus maculosis, qui summa ope nitebantur nostra simulare cum canticis suis. Huc rauca phasiana, illuc suaves audiebantur alaudae, illac canebant merulae, turdi et illaci, empupaeque; usque hiblaeae apes, in nostra terra, levi susurro flores exugunt. Aestivum tempus omnia spirabant. Ros marinus, thimus, imbuunt odorem, vaporant poma; rami vix sustinere fructus possunt. O beata vita!

A. MARIAÑO, C. M. F.

Xerae Equitum (ad Aquas Sanctas)

## Miles acutus

Miles pedibus Matritum tendens,  
cum forte respexisset, raedam vidit adventantem a duobus equis tractam. Labore itineris et armorum pondere defessus, dominum raedae rogat ut consistat: «Parce, quaeso, inquit si te sic moror: scire tamen velim num Matritum eas». Cui raedarius: «Matritum equidem tendo». — «Si sic est, me adjuva seriusque senties me gratum». — «Quid vis faciam?» — «Peto ut sagum hoc Matritum feras». — «Libenter faciam: sed dic ubi sagum, itinere confecto, deponendum mihi sit». — «Noli sollicitus esse de hac re; egomet intra sagum ibo». Raedae dominus tenere risum nequivit militique rogavit, ut raedam conscenderet.

GEORGIUS NOGUÉS, C. M. F.

E II Cursu.

# SANATORIUM

Nostin' novos medicationis naturalis productus?

Formulae sunt Rdl. Dris. J. Garcia Roca

Contra Arthritismum:

**Sanatorium Depurativum.**

Contra affectiones gastricas:

**Sanatorium Eurepticum.**

Contra restrictionem ejusque causas:

**Sanatorium Purgans.**

Contra phthisim in omnibus morbi periodis:

**Sanatorium Regenerativum**

Contra anaemiam, clorosim et organicas feminarum perturbaciones:

**Sanatorium Pilulae Ferrugineae.**



Veneunt in pharmacopolis et specificorum sedibus

FABRICA DE MEDALLAS  
CRUCES :: DISTINTIVOS  
INSIGNIAS :: ETC.

# A U S I Ó

PROVENZA, 376

BARCELONA

Cum emetis, PALAESTRAM LATINAM nuntiantibus referetis



# Textos Palaestra

Preparados por PP. Misioneros del Corazón de María

**Apartado 1042. - Lauria, 5. - Teléfono 15013. - Barcelona**

*Para el Primer Curso:*

**Historiae Sacrae Compendium**  
Texto, notas, vocabulario 4 ptas.

*Para el Segundo Curso:*

**Epitome Historiae Graecae**  
(2.<sup>a</sup> ed.) Texto, notas, vocabulario 5 pts.

*Para el Tercer Curso:*

**Ciceronis Epistulae Selectae**  
Solo texto latino 1 pta.  
Texto, notas, vocabulario 4 ptas.

**Caesaris de Bello Civili**  
Texto y notas 5 ptas.

*Para el Cuarto Curso:*

**Ciceronis pro Archia Poeta**  
Solo texto latino 1 pta.  
Texto, notas, vocabulario 3 ptas.

**Ciceronis in Catilinam Oratio I**  
Solo texto latino 1 pta.  
Texto, notas, vocabulario 3 ptas.

*Para el Quinto Curso:*

**Virgillii Aeneidos liber II**  
Solo texto latino 2 ptas.  
Texto, notas, vocabulario 4 ptas.

*Para el Sexto o Séptimo curso*

**Prudentii Carmina Selecta**  
(2.<sup>a</sup> edición, en preparación)  
Texto, notas, vocabulario

**Canto 1.º de la Odisea**  
Texto y notas 5 ptas.

**Primer Curso de Lengua Latina**  
adaptado al Cuestionario Oficial 3 ptas.

**Segundo Curso de Lengua Latina**  
adaptado al Cuestionario Oficial 5 ptas.

**Tercero y Cuarto**

**Curso de Lengua Latina**  
adaptado al Cuestionario Oficial  
(en preparación)

## Repetitorium

Libro de prácticas escolares para las primeras clases de latín. Contiene:

Programas, Vocabularios, Ejercicios, Temas, Curiosidades  
Índices.

Precio en simil tela 15 ptas.

## Palaestra Latina

Colección completa,  
desde Enero de 1930  
hasta Diciembre 1942,  
en fascículos sueltos 100 ptas.

*De próxima aparición:*

**Horatii Carmina Selecta**  
Texto, notas, vocabulario

**Crispi Sallustii Selecta**  
Texto, notas, vocabulario

**Canto 2.º y 3.º de la Odisea**  
Texto y notas

### EN PREPARACION OTROS TEXTOS

Descuentos especiales a librerías y, en pedidos de consideración, a Profesores y Colegios

# PALAESTRA LATINA

Pretium subnotationis annuae, solutione antelata, est 10 pesetarum in Hispania et Lusitania, 11 pes. in America et Philippinis insulis, et 12 pes. in reliquis civitatibus - Pretium mittatur oportet ad Administratorem, Lauria, 5 - Barsinone - Apart. 1048

## LECTORIBUS PALAESTRAE

**L**EGENTIBUS interpretationem Georgii Pelleterii quaedam novata vocabula aut jam deprehensa sunt, aut certe deprehendes, quorum vel novitatem admireris, vel sensum quaeras. Sic ergo habe: me nunquam fuisse, nunquam futurum esse in numero eorum, qui linguam Latinam occidunt ea omnia respuentes atque proscribentes, quae in veterum non inveniunt libris usitata, proinde quasi illi veteres nostra instituta et noverint et suis descriperint vocabulis. Si nulla jam licet introduci vocabula recte quae tracta sint ex vetustis, fontibusque hausta non solum Graecis, veram etiam ex iis potissimum linguis quae in terris sermonis quondam Latini hodiernis rebus non raro convenientissima excogitata habent vocabula, quae illi veteres ultro arripuissent, cum legitimae cognoscerentur Latinae puritatis propagines: si non liceat Latine loquentibus uti vocabulis, quae novis inventis aut institutis ita imposita sunt, ut in linguas transferint nationum omnium, internationalia sint vocabula, lingua Latina cadaver erit, nos Latine loquentes induemur pellem a serpente tepesfacto tempore veris destrictam. Deus meliora! hic mecum exclames. In re tamen tam clara semper in incerto haerebimus, nisi ille cogetur coetus virorum doctorum, cujus communi conspiratione fas sit de de jure novarum vocum decernere.

Itaque, ut praecipua tibi ostendam mea nova: Rasputinum «lignipedem» feci, quod alterum crus eius ligneum erat, sicut crassipedem et latipedem et tardipedem dixerunt antiqui. Quendam hominem etiam «vitratum oculos» dixi, accusativum Graecum usurpans. «Vitrare» apud Ducangium reperies. Et si ferratum, et argentatum, et auratum, et barbatum dicimus, cur non etiam «vitratum» liceat facere, sicut eleganter faciunt «vitrer» Galli, nos Itali elegantius fere novimus «vetrata carta» quam non facile, antiquis illis Ciceronibus penitus incognitam, rectius aut clarius cognominabis quam «cartam vitratam» et te ego, si abstinendum voce dixeris, quod apud neminem classicum scriptorem effodiatur, te ego ineptum hominem nimiumque putidum ratus tuis te relinquam bacillis depascendum.

Neque potui divelli a voce illius vehiculi, quod hodiernis Graecis «autocinetum» est, quod nos automolum (currum) vitata hybrida voce quae est «automobile» interdum vocamus, quam excogitavit jam ante annos quadraginta Philadelphiae Arcadius

*Avellanus argutissime: esse illum currum, quod non jungatur jumento, quod de-jugis sit, contractione facta ut in bigis et quadrigis, «digam». Hanc vocem ego hoc accepto libentius, quod statim dat nomen rectoris ejus currus, quem digarium esse agnoscimus eademque forma usi adjective lychnum digarium dicimus, capsum digarium, casus digarios.*

*Huic voci ad elegantiam Latinam nihil deest, nisi hoc, quod apud Ciceronem aut saltem Caesarem non est: sed ipse Cicero digam ultro acceptaret et ei, qui hoc nomen invenisset plauderet, tam bene ei videretur Latinum esse.*

*Et ferroviarium «agmen» ante solebam appellare, quod ferrea ageretur via, illum ordinem curruum concatenatorum, qui motrice machina trahuntur. Sed ecce tibi nuper in Budapestinensi JUVENTUTE «tramen» vel «tramentum» ferroviarium scilicet, quod via traheretur ferrea. Ego libentissime tale vocabulum addo meo vocabulario, quoniam vileo et rectissime derivari (immo alio sensu jam exstiterat) et non minus significanter id quod trahitur continet quam «treno» italicus et «train» gallicus. Neque est necesse dicere me ex tramento tramentarium facere, ut magistrum tramentarium, tabulas tramentarias, tramentarias mutationes. Et quoniam de via ferrea loquimur, ipsas illas ferreas regulas, quibus aliqua via ferrea est, quas rails et rotaie vocant, ut rotalia (rotale) nominem, vel rotabula, hoc est quae ad rotationem pertinent, vel quibus rotantur currus rotae, nisi forte meliora alicunde abstulero, inductus sum.*

*Tantum erat, quod te nunc volebam monitum. Hoc tamen lubet addere: invitari te, ut tua in medio ponas judicia, meliora meis proferas, alia interroges; nam iis ipsis judiciis et interrogationibus efficies, et PALAESTRA sit quod profitetur nomine: schola luctandi. Vale. Romae, V. Kal. Majas a. 1943.*

AVENARIUS

## **Veni Coronaveris**

Festivo resonant nunc juga montium  
turbarum streptu, perque cacumina  
aut tractus dubios imaque vallium  
signa prosiliunt picta coloribus  
primis, quae zephyris tradita flantibus,  
panduntur nitidi luminis ad facem.  
Insignes veniunt cum populo viri:  
hic sacrae sophiae mille reconditis  
doctus notitiis, ille micantibus  
acris militiae magnus honoribus;  
alter Christianum nobis infulls;  
alter magnificis in proprios greges

praestans officiis imperialibus.  
Fervens pectoribus quae latet intimis  
cuncti laetitiam vocibus expriment.  
Quod si nunc libeat noscere planius  
cur montes trepidant insolito modo;  
quaere convenient Virgini atria  
turmae sic hominum laeta crepantium,  
nunc praeclara dies, nunc agitur dies  
qua late populi solliciti suae  
Reginae egregiae tempora circulo  
ex auro et lapide multiplici ambiunt.

FR. JOSEPHUS B. URQUIOLA, O. F. M.  
Oniati, 1943.

# REGINA PACIS

«*Bella dum vasto furerent tumultu*»

Omnium princeps operum, Maria,  
Temporum lapsum dominaris una;  
Lucis aeternae sine labe splendor  
Sola et imago.

Te sibi matrem Dominus paravit  
Antequam mundum faceret, manumque  
Prodiga caeli sereret profundum  
Aethera stellis.

Jam profecturus pater exul Adam  
Te Dei novit monitu parentem  
Alteram nobis Geniti daturam  
Munere vitam.

Te novum signum cecinit propheta  
Virginem Matrem, Moisi que vinci  
Te rubus miro retulit stupenti  
Nescius igne.

Rore te vellus Gedeonis udum  
Caelitus factum, Noe te colore  
Nubium tractus vario serenans  
Innuit Iris.

Altera aeternae, pia Mater, Iris  
Pacis, oh! nobis miserans adesto,  
Justa nam summi Genitoris orbem  
Ira perurget.

Mentis humanae tenebras superne  
Disjice horrendas, aciemque dia  
Luce confirmans rationis ausa  
Contine vana.

Falsa promentes sequitur prophetas  
Obsequens vulgus; fera turma Christo  
Surgit insultans, odiisque flagrans  
Saeva minatur.

Nil habet sanctum; ruit omne praeeptum  
Per nefas; culpae temerata pudendis  
Quidquid augustum, Domini perosa  
Nomen et ipsum.

Undique exardent animi et frementes  
Intonant linguae: «*novus ordo rerum...  
Nolumus Christum... Crucis execranda  
Transiit aetas*».

Caedis effrenae cupidus ferina  
Scindit et gentes agitat simultas,  
Cunctaque alternae furor ater urget  
Pectora cladis.

Clamitat pacem; tigris dum furens  
More sed pergunt laniare fratres!  
Bella jam tristi lacrimosa mundum  
Caede cruentant.

Ast nimis terrent animum futura  
Visa praesagae graviora mentis;  
Quantus, heu! terris labor et malorum  
Ingruit horror!

Supplices audi, pia Virgo, et Iris  
Pacis illustra, procul a salute  
Jura ut errantes recolant redempti  
Regia Christi.

Sub crucis signum coeant ubique  
Gentis humanae populi volentes,  
Ac Bonus Pastor regat unus unum  
Christus ovile.

ALOISIUS LUCESOLE, Presb.

*González Catán, apud Bonas Auras  
30 Augusti 1942.*

# ***Nova et vetera***

## ***Tempus aestivum***

Sicut hominum vita a prima infantia in dies roboratur atque firmatur usque ad constantem aetatem, qua homo in flore juventutis constitutus operosos perficere valet labores ac fructus ingenti et manuum percipere, sic anni cursus progreditur et ridentes veris flores, adventante aestate, in fructus mutantur: «Transit in aestatem post ver robustior annus» (*Ovidius*). Ac vere tota natura maximo vigore et robore ornata conspicitur: Sol diuturniores ducit dies, qui maximo calent aestu; caelum sudum apparet, nisi repentina cohoriatu tempestas et imber irruat; noctes breviores fiunt; lenis aura diem recedentem refrigerat umidamque parat noctem; stellae circum magnum aetheris axem placide volvuntur et astra fixa fulgenti splendent lumine: ut rident hominibus aestiva nocte vagantia sidera!...



Maturatae segetes albescentes aristas inclinant, quae messorum falcibus cedant: triticum, siligo, <sup>1</sup> robus, <sup>2</sup> far, <sup>3</sup> hordeum, <sup>4</sup> avena, <sup>5</sup> secale <sup>6</sup> falce messoria <sup>7</sup> aut veruculata <sup>8</sup> metuntur aut messoria machina. <sup>9</sup> Manipuli <sup>10</sup> seu mergites vincuntur atque in manipulorum cumulos <sup>11</sup> glomerantur. Area deinde paratur et ingenti cylindro <sup>12</sup> solidatur, plaustris mergites in aream advehuntur et equorum et mulorum rapido cursu incipit tritura; rusticus tribulo <sup>13</sup> insidens vehitur et sub vesperum, cum ventus perflat, ventilabro <sup>14</sup> triticum et palea ventilantur <sup>15</sup> ut discernantur; vanno <sup>16</sup> tandem frumentum aceribus <sup>17</sup> et arenulis purgatur. Quae omnia nostra aetate machina trituratoria <sup>18</sup> perficit. Triticum deinde et aliae segetes in horreum, <sup>19</sup> in sirum, <sup>20</sup> in granarium <sup>21</sup> asservantur ad panem conficiendum, ad animalium pabulum, cet.

Pariter alias fruges, legumina, olera «fundit humo facilem victum justissima tellus»: oryzam, <sup>22</sup> tubera solana, <sup>23</sup> phaseolos, <sup>24</sup> cicera, pisa, <sup>25</sup> spinacias, <sup>26</sup> betas, <sup>27</sup> betaceos, <sup>28</sup> caepas, <sup>29</sup> allia, lycopersica, <sup>30</sup> melongenae, <sup>31</sup> brassicas, <sup>32</sup> cet.; atque arbores, fructibus onustae laetae agricolis poma porrigunt: cerasa, mala, pira mala persica <sup>33</sup> et armeniaca, <sup>34</sup> pruna, <sup>35</sup> ficus podrōmi, <sup>36</sup> cum fragis, <sup>37</sup> rubis, <sup>38</sup> melonibus, <sup>39</sup> citrullis, <sup>40</sup> cet.



Sub finem m. augusti venationis licentia datur. Venator, prima solis luce, surgit e lecto, vestem induit expeditiorem, saepe impluviam, <sup>41</sup> calceat sibi perones, <sup>42</sup> vel ocreas <sup>43</sup> aptat calceis, caput obteggit petaso ad solis calorem arcendum, sclopetum, <sup>44</sup> duabus cannis <sup>45</sup> instructum, abstergit et parat, reticulum <sup>46</sup> umeris imponit, embolorum cinctorio <sup>47</sup> succingitur, et cane venatico comitatus, montana, vales, nemora petit ubi cuniculi et lepores in perfugiis



placide quiescunt, et perdices, coturnices, palumbes nidos texerant et eorum pulli prope vagantur. Olim venabulis, arcu, sagittis praeda aucupabatur, nunc autem maxime per sclopetationem. 48. Sclopetum embolis 49 oneratur: 50 ii vero referti sunt pyrita seu pulvere sulphurato, 51 interfectis minoribus plumbeis globulis; 52 concutitur seu adducitur 53 ligula 54 quae percussorem 55 movet et emboli fundulum 56 fert, hic vero percussoris ictu ignem concipit atque pyritae in embolo incluso communicat, projectillis capsula disploditur 57 et magna vi globuli plumbes in praedam emittuntur. Si recte speculatum 58 et collineatum 59 est, praeda percussa decedit et a canibus investigatur atque odoratur; 60 ex venatione lautae cum amicis instruuntur epulae. — Parvuli quoque venatores aves insequuntur easque amite, 61 illice, 62 pedica, 63 transenna, 64 aucupari delectantur.

Sunt qui piscatui plus quam aucupto indulgere malunt, et arundinem 65 sumunt, lineam 66 hamo 67 instruunt cui escam 68 infigunt et longo tempore stantes piscium spectant adventum et morsum; alii nassis 69 seu sirpiculis piscatoriis ad ripam fluminis appositis piscantur; qui tamen ex piscium venatione vivunt, cymbulam conscendunt, et in medio mari. In piscina, in flumine, nocturno in primis tempore, everricula 70 tendunt quae, post aliquot horas, piscibus onusta levant adspontantque ad litus.

Hac etiam tempestate corpus lavare et refrigerare maxime juvat. Plures cottidie domi lavantur in balneo, labro 71 instructo, vel in baptisterio 72 vel per lavationem irrigatoriam, 73 alii cum calor invalescit, praesertim vero post deambulationem per pineta vel per montium cacumina, descendunt in lacum, in piscinam, ad maris litus, ubi natantes refrigerantur; thermae 74 quoque curationis 75 causa frequentantur. Saepe in balneis publicis apodyterium seu vestiarium 76 est, ubi vestes cottidianas hujus disportus 77 amantes ponunt quae custodiantur et veste balnearia, 78 semicinctio, 79 subligaculo balneario 80 induuntur.

Tandem, ut calorem et sitim aestate depellamus, omnia frigida appetimus: domi alimenta in frigidario 81 reponimus ne corrumpantur, aqua et vinum mensis cum gelu apponuntur, per diem nobis in deliciis sunt potatunculae frigidae, 82 refrigerantia: 83 cerevisia, 84 gaseosa, 85 siphon, 86 citronea, 87 aurantina, 88 sicera, 88\* quae machina refrigeratoria seu nivaria 89 domi vel in thermopolio, 90 vel in caefaria 91 refrigerantur; saepe etiam per vias incedentes a caupone refrigeratore 92 cuppedias gelatas 93 emimus.

Vos, pueri, dum talia gustatis et laeti ferias aestivas agitatis, plurimum relaxate animum, «ut is aptior ad cogitandum redeat vobis».

## Vocabularium

1 siligo, inis, f., <i>trigo candeal</i> .	10 merges, itis seu manipulus, <i>baz, gavilla</i> .	19 horreum, <i>troje</i> .
2 robus, oris, n., <i>rubiön</i> .	11 manipulorum cumulus seu acervus, <i>bacina, fascal</i> .	20 sirus, i, <i>silo</i>
3 far, farris, n., <i>escanda</i> .	12 cylindrum, <i>rodillo</i> .	21 granarium, <i>granero</i>
4 hordeum, <i>cebada</i> .	13 tribulum, <i>trillo</i> .	22 oryza, <i>arroz</i>
5 avena, <i>avena</i> .	14 ventilabrum, <i>biello</i> .	23 tuber solanum, <i>patata</i> .
6 secale, is, n., <i>centeno</i> .	15 ventilare, <i>aventar</i> .	24 phaseolus, <i>aluvia, frisol</i> .
7 falx messoria seu stramentaria, <i>hoz</i> .	16 vannus, us f., <i>barnero, criba</i> .	25 pisum, <i>guisante</i> .
8 falx veruculata seu fenaria, <i>guadaña</i> .	17 acus, eris, n., <i>granzas</i> .	26 spinacia, <i>espinaca</i> .
9 machina messoria, <i>segadora (máquina de segar)</i> .	18 machina, trituratoria, <i>trilladora</i> .	27 beta, <i>acelga</i> .
		28 betaceus, <i>remolacha</i> .
		29 caepa, ac, caepe n., <i>cebolla</i> .
		30 lycopersicum, <i>tomate</i> .

31 melongena, berenjena.	56 fundulus, i, m., pistón (del cartucho).	76 vestiarius, apodyterium, guardarropas, ropero.
32 brassica, col.	57 displodere, disparar.	77 disportus, us, gymnas, ädis, f., deporte.
33 (malum) armeniäcum, alherchigo, abridor.	58 speculari, dirigir la mira (apuntar).	78 vestis balnearia, bañador traje de baño.
34 (malum) persicum, melocoton.	59 collineare, apuntar.	79 semicinctium, taparrabos con falda.
35 prunum, ciruela.	60 odorari, rastrear.	80 subligaculum, subligar, aris, n.. taparrabos.
36 ficus prodrömus, grossus, i, m. breva,	61 ames, itis, palo, horquilla para tender la red.	81 frigidarium, fresquera, refrigerador.
37 fraga, orum, n. pl., fresas.	62 illix, icis, reclamo.	82 potatiuncula frigida, sorbete, helado.
38 robus, i, m., frambuesa.	63 pedica, lazo, trampa.	83 refrigerans, artis, refresco.
39 melo, onis, melón.	64 transenna, cepo.	84 cerevisia, cerveza.
40 citrullus, i, sandía.	65 arundo, inis, caña de pescar.	85 gaseosa, gaseosa.
41 impluvia, impermeable.	66 linea, hilo (atado a la caña de pescar).	86 siphon, onis, sifón.
42 pero, onis, botas.	67 hamus, i, anzuelo.	87 citronea (sc. aqua) limonata, limonada.
43 ocreae, arum, polainas.	68 esca, cebo.	88 aurantina (aqua), naranjil
44 scolopetum, escopeta.	69 nassa seu sirpiculus piscatorius, nasa, cesta para pescar.	88* sicera, sidra. [(orange)].
45 canna, cañón de escopeta.	70 everriculum, red barredera.	89 machina refrigeratoria seu nivaria, cámara frigorífica, nevera.
46 reticulum, morral.	71 labrum, bañera.	90 thermopolium, bar.
47 embolorum cinctorium (theca), cartuchera.	72 baptisterium, cuarto de baño, (piscina pequeña dentro de casa: entre los romanos).	91 cafearia (taberna), café.
48 scolopetatio, onis, f., (deporte), caza con escopeta.	73 lavatio irrigatoria, ducha.	92 caupo refrigerator, vendedor de helados, sorbetero.
49 embolus (capsula projectillis), cartucho.	74 thermae, arum, pl., aguas termales.	93 cuppediae gelatae, sorbete, helado.
50 onerare, cargar.	75 curatio, onis, f., tratamiento de una enfermedad.	
51 pyrites, ae, m. pulvis sulphuratus, pólvora.		
52 plumbeus globulus, perdigón.		
53 concutere, adducere, apretar.		
54 ligula, gatillo.		
55 percussor, percusor.		
Alabonae, X Kal. Junio, a MCMXLIII.		JOSEPHUS M. <sup>a</sup> MIR, C. M. F.

## Commercium Epistulare

Josephus M.<sup>a</sup> Mir, C. M. F. cl. viro Josepho Wagner s. p.

Paucos ante hos dies alumnus, qui cursum latinitatis quintum — extremum in nostris Collegiis — exigunt, scriptiunculam liberam indixi, ita tamen, ut epistolam ad amicos aut ad scholares nostros alibi degentes conscriberent. Eis nuper aliquot «Juventutis» vestrae fasciculos — quos ex sede nostra Barcinonensi acceperam — in aula ostendi atque perlegi. Ora vultusque omnium sibi ephemeridem magno opere placuisse significant.

Data die scriptorum codicillos tradunt, aperio, lego et . . . admirationem mihi concitant et gaudium, quae oculis inspicio: alii ad fratres suos «Postulantes» in Lusitania, in Baetica Provincia, in Italia commorantes, lepidas narrationes scribunt,

sed et duo ad scholares Hungaricos — quorum humanitatis ac litterarum amorem perceperunt, quorum fidem catholicam mirati sunt, quorum faceta et ridicula ipsis risum moverunt —, verba faciunt cum eisque sermonem instituere expetunt. Quas igitur, honorate vir et «Juventutis» Moderator, conscripserunt, epistulas, ad te mittendas institui, ut, si tibi lectoribusque grata fore censueris, typis exprimas atque edas.

Nunc autem, hac arrepta occasione, quid ego de vestra «Juventute» sentiam, aperte dicam. Interrogasti enim minores lectores «quae maxime in Juventute placerent»: majorum sententiae ac voces non displicebunt certo.

Vestrum illud studium in latinum sermonem, quod plurimum in vestris Collegiis fervet, mirabile in primis videtur: ea contentio, qua adulescentes ac juvenes nobili aemulatione hac exercentur palaestra: ii rectorum animi nervique, ut alumni latinitatem calleant, ut faceta proferant et narrationes, ut ludos scenicos scite expriment et agant, ut carmina latina musica modulatione cantent, ut hodiernis rebus apta parentur verba et locutiones, ut per radiophonium summi latinitatis magistri orationes lectionesque edicant: quis haec omnia non demiratur? eaque nobis hispanis stimulos animosque non addent ut, qui majora de latinitate percepimus beneficia, majore simul nobilitate et gloria vobiscum hac contendamus palaestra? — Ac catholica sensa, quibus abundat «Juventus», quis non laudet? Hispanis praeter ea erga ingenuos nobilesque Hungaricos officium exstat explendum. Dum alma Hispania Mater bello nuper transacto hostes — non filios — profligaret, «Juventus» semper Nationalistarum partes tuita et prosecuta est: si igitur etiam nunc nemo hispanorum pro eo tibi, colende vir, gratiam rettulit, en accipe nostram, dum tot errationes, tot pericula, tot praesentis mortis minae, quas passi sumus, in mentem veniunt. In illis lugendis eventibus procul a nobis, — vos hungarici — nostri sincero animo miserebamini...

Non nullas notaveram lucubrationes, quibus legendis in «Juventute» maxime delectatus sum, eas tamen minime exprimam cum haec mea epistula plus aequo protrahatur. Plurima ex «Juventute» nova verba in schedulis redegei, quae conferam, optima seligam atque usu adhibebo. Lugendum sane non omnes fasciculos ab anno 1938 nos habere, et jam ab mense augusto eam non legimus. — Qua ingressi estis via, strenui pergite omnes et adulescentes et magistri alta ornatu doctrina auctoresque in colenda latinitate indefessi.

Plurimum valete, et Deus pacis vota vestra fortunet.

Alabona, — ad Caesaraugustam — kal. februarii anni 1943.

*J. Wagner rev. collegae Josepho M. Mir s. p. d.*

Gaudio non mediocri affectus perlegi tres epistolas, quarum primam et secundam jam in «Juventute» editas tibi transmittere possum, tertia autem proximo fasciculo edetur. Etiam ego saepe frustra PALAESTRAM LATINAM exspecto. Quamquam «Inter arma silent Musae», tamen PALAESTRA LATINA et «JUVENTUS» non silent, sed

cum tota tere Europa bello flagret, epistulae, libri et alia hujus generis per cursum publicum missa persaepe non adveniunt ad eum, cui dabantur.

Unus ex sociis meis juvenilibus, Alexander Weber respondet alumnis tuis, quam epistulam tibi hic trado, ut in PALAESTRA LATINA publicare velis. Spero fore, ut vincula amicitiae inter alumnos tuos et socios meos in dies solidiora et firmiora fiant. Responso Alexandri Weber in PALAESTRA LATINA publicata exspectabo iterum responsum unius ex alumnis tuis ut in «Juventute» edatur. Etiam Weber sacerdos fieri vult, quare commercium epistulare jucundissimum fore ambobus certum est. Sed etiam aliis et Hispanis et Hungaris utiles jucundaeque lectu erunt epistulae utrimque datae atque acceptae, cum vitae rationes duorum populorum tam similes sint. Saluta, si vis, meis verbis Rev. collegam Jiménez, nec non alumnos tuos, quorum conatibus ut Superi faveant, toto corde precari nunquam desino. Te autem iterum salutans valere jubet is, qui supra nomen scripsit. Deus te protegat!

Dabam Budapestini, V m. Maji a. D. 1943.

*Josephus M.<sup>a</sup> Mir, Josepho Wagner sal.*

Dum mecum ipse cogitarem fore ut epistulam meam ac discipulorum in cursu postali intercidiſset, mihi tuae suavissimae cum duobus «Juventutis» fasciculis reditae sunt, sed Weber tuus nunquam, — pro dolor! —, aderat. — Humanitatem igitur tuam rogo ut exemplar Weberii epistulae mittere quantocius ad nos velis vel eam in «Juventute» cures edendam, ne denuo in veſtura publica corruat. — Moderator noſter Jiménez grato tibi animo plurimam salutem reddit. Vale. Id. Augustis.

*Claretiani Poſtulantés ſcholáſticis hungaris latinum ſermonem colentibus S. P.*

Commercium epistulare cum illis inſtituere, qui magno ſtudio latinas etiam colunt litteras, nos maxime juvat. Propterea ad vos, linguae latinae adamantes, has litteras scribere conſtituimus. Amorem, quo hanc linguam proſequimini, in ſuis pagellis clare oſtendit «Juventus». Vobis enixe ideo gratulamur. Nos quintum latinis cursum agimus atque Horatii Artem Poeticam jam vertimus, triſtia Ovidii carmina valde mirati ſumus et modo in vertenda Aeneide Vergilii obleſtamur. Praeteritis annis Ciceronis, Livii, Salluſtii, Cúrtii, Caesaris etc., plura ſelecta vertimus fragmenta. Vos autem quos auctores interpretamini? Aulis libentiſſime adſumus; in eis nunc egregias Sanctorum Patrum homilias peroramus, nos enim Sacrum Altare ſubire exoptantes, eloquentia ornatos eſſe admodum oportet. Nonnullis diebus aliquos dialogos exhibemus. Vos classicos Terentii Plautique dialogos ſeu comedias repraeſentare minime ignoramus. Litteris quoque graecis et hispanis diligenter vacamus. Quindecim diebus nuper quievimus ut, a ſtudiis vacantes, hilares celebrare Divini Pueri natalem. Dulcia feſta! ſed jam tranſierunt, et iterum, auctis viribus, in aulas convenimus. PALAESTRAM LATINAM ſi legeritis, aliquas forte invenietis lucubrationes noſtras. Si a vobis litteras acceperimus, magna afficiemur laetitia, ſicque inter nos inſtitutum erit commercium epistulare. Valete et iterum valete in Domino. Alabonae, kalendis februaryiis, MCMXLIII.

ALOISIUS CANALS, C. M. P.

## De erratione Georgii Pelleterii pueri

VI. Exemerat illa ex risco tenuem merendae penum, ad quam invitabat filiolum, panem, caseum, poma. Illa intenta vicissitudini cuniculorum, qui cum magna admiratione Georgii diem obscurare coeperunt, mammae invitationes negligebat. Certe illa non sentiebat esuriam Georgii, quem ad extremum ciborum adspectus magis occupabat, quam quod ferrovium agmen indentidem sorbebatur montibus. Materna perspicientia mulier in oculis legebat desiderium pueri, et velut filium suum invitabat eum, ut ex istis cibariis acciperet. Quin etiam abscindens tergiversationem ejus cibum ei in manu posuit, et postquam animadvertit eum jam magno cum gaudio pasci epulis ab ipsa Providentia oblatis, materne ei subridens hortabatur ut libere sibi sumeret quantum vellet.

Providentia, inquam, quae etiam jejunam pascit aviculam, veluti pia mater vigilans, erranti filiolo in tempore necessaria suppeditaverat alimenta. Subit etiam Georgii menti ea cogitatio, et manus tacite immissa in sacculum, ubi quondam quieverat thesaurus ejus, alium ibi attigit thesaurum, eum, quem data opera secum duxerat unicam sarcinulam, metallicam illam quadrulam Matris Auxiliatricis, consciae lacrimarum suarum et somniorum, cui hoc iter ex principio commendaverat. Et Mater caelestis, ut paucis horis ante ex altari Taurinensi, etiam tum gratam habuit ingenuitatem obsequiumque parvi servi sui, ejusque animum perfudit certae affectione serenitatis, cum etiam sedata fame bene corpus esset.

Quodam loco percursus ad eam portam aedis, quae accessus in currus ambulacrum patebat, adstat homo duobus comitatus custodibus, qui circumspectis viatoribus magna vi clamat: Sumite in manus syngraphos. Georgiolus conspectis per forem custodibus, exsiliens interrogat bonam illam feminam: Quid est, oro, quod iste sibi porrigi jubeat? Illa tractum ex sinu libellum porrigens inspectori dicit puero: Postulant syngraphos ab illis, qui ingredi volunt Galliam. Tum Georgiolus ad se rediens, ipse, cum adeo se percelli timore cogitaret, subrisit. Vir ille Georgium intuitus, gestum fecit interrogationis, cui puer clara voce respondit «Non in Galliam eo ego». Cum illi progressi essent ad alios, in mentem ei venit, quod ei dixerat qui tesseram emit: Habesne saltem syngraphum? Tenebāt habere se syngraphum respondisse. Et fuit haec matura longiorum deliberationum conclusio: apparere hoc agmen ferrovium, ubi venisset Nizzam, continuare cursum et longo fortasse emenso spatio perventurum esse in Galliam.

Re autem vera fines Galliae paucis distabant chilometris, quae machina agmen per continuos raptans cuniculos puncto temporis confecit. Ecce tibi in loco cui San Dalmazzo di Tenda nomen longa statio. Unus de publicis custodibus consensu agmine singulos perlustrans currus viatores ostendere documenta jussit. Quanto opera obstupuisse censes Georgiolum jussis officialis! Syngraphum exhiberet, quem, quod in Galliam non iret, non haberet. —Tu ergo quonam iturus es? —Nizzam. —Porro Nizza non est urbs sita in finibus Galliae? —Age ostende tesseram! —Ni-

hil in tessera quidem vitii est; sed hoc est peccatum parvi viatoris, quod privus est syngrapho. Ergo non continuabis iter. Age descendamus; me sequere ad commissarium.

Ergo custos publicus (o nefastum custodum genus!) puerum duxit in oecum, ubi jam alii stabant manibus tenentes chartas. Illic assidet homo ora severior. Is singulorum chartas examinat oculis, inspectas tradit custodi, ut illic signum imprimat. Qui Georgium adducebat, hunc illi severo homini demonstrans clara voce enuntiat: Ecce puer — sine documento hic Nizzam contendit. Ille erigens leniter caput: Ecquis est? inquit. — Ad matrem eo, sic incipit misellus inter obortas et leniter per genas cadentes lacrimas. Et truculentus: Viderimus, viderimus, repetit, et vertens se ad custodem, per jocum certe addit: Includi hunc paulum in carcere, hanc saltem noctem, non nocuerit. Quae vox veluti gladius alte vulneravit animum Georgii tot jam turbinibus illius diei exasperatum nimium. Qui non magis audito carcere inclusionem timuit, quam quae ultro subierunt: se a publico custode ut maleficum reduci ad collegium; graviter objurgari a praefectis, rideri a condiscipulis. Nunquam se commissurum, ut pateretur talia; longe praestare incertae se sine duce mandare fugae, praecipitare se in tenebras, quae jam descendebant ex altis illis montibus, quam se diutius permittere custodum manibus. Et catus elabitur per confertos, qui ad trajectorium comitant, et se immiscet turbae stipanti ostium neque eum quisquam notat aut interpellat. Ad ingressum stationis aliquis eum poscit tesseram: Ohe, cedo tesseram! Tradit Georgiolus tesseram et, quo scripulo temporis ille consummat impressae stationis litteras, se subducit et insano se aufert cursu, priusquam officialis etiam attendat viatotem, qui per errorem exhibuisset tesseram, qua liceret ei continuare iter.

Quonam dicant currere infelicem puerum per tenebras jam etiam ultimas viae albedines vorantes? Stimulantne hunc frigora sic insanum currere? Sic secum quidam, qui in via occurrerat puero, et conversus adhuc prosequabatur oculis, tacite loquitur. Neque vero isti cursori adhuc in mentem venerat illa via quo duceret, ut effugeret custodes, effugeret caveam, nihil praeterea sollicitus. Et tamen ille tam severus, ut videbatur, commissarius animo tam certe tenero tamque paterno erat, ut cum gaudio infelicem puerum cognito errore viae suae reddidisset. Sed Deus, sicut diximus, cujus consiliis omnia serviunt, quae nos tam leviter calamitates esse dicimus, permiserat. An quisquam sibi persuadeat puerum anxium per nocturna currentem frigora tum neglectum decurrisse ab eo, sine quo ne capillus quidem ex ejus capite caderet?

Neque vero membra ejus jam adeo fatigata diutius servare potuerunt in currando velocitatem, quam stimulabat animus. Itaque remoratus gressum paulum substitit et manu compressit pulsationes pectoris, quae eum cum splenis doloribus cruciabant. Caligine noctis et frigida, quam agri exhalabant, nebula prospectus non patebat ultra paucos passus, quibus ea quae retro reliquerat ab iis quae sequerentur dividebantur. Quo magis corpus cursu incaluerat, eo tum, ubi constitit, acerbius mordebant frigora. Tum vero animum pueri invadunt simul omnia: tenebra-

rum horror, frigus, nebula, solitudo, et derelictum se sentiens adnititur viali lapidi et prorumpens in singultus ingeminavit mammam, mammam, dejecti vocem animi.

Confessa res est quendam esse conjunctionem animorum inter homines etiam longe separatos, quam rem nondum penitus explicatam docti doctis notare non minibus. Sic etiam eo ipso tempore, quo Georgiolus tanto intervallo distans anxio animo repetebat matrem, in edita illa casa collis non minore affectu animus matris requirebat filium. Cum patre mater assidebat ad focum, in quo emoriebatur ignis et incommodum obtinebat silentium. Pater stridentem dentibus retinens tabaci fistulam et ignem intuens animo recogitabat, quam vacua domus, vespertinis praesertim horis, discessu lascivientis pueri facta esset; mater demisso capite acu texebat, mente requirebat Georgiolum suum, cujus recordatio majores in animo ejus exturbaverat angores quam consueverat, et jam coeperant lacrimae humectare ei oculos et erat compellatura conjugem, ut ei aperiret eam quae se teneret aegritudinem, cum angusta in eo colle area personuit pedibus propinquantis et paulo post etiam loquentia hominis. Et hera quidem subsiliens voce dolentis potius quam mirantis exclamat Georgium. Andreas surgit, aperit forem, quaedam mussat cum peregrino homine, redit in diaetam afferens complicatam cartam fulvi coloris. Et tremebat ei manus ad tenuem lucem petrolei accedenti, portabat enim telegramma. Tum mater jam non celans timorem et anxietatem inclusam pectore Georgiolum clamat et infortunium. Et quis confirmare audeat telegrammata ista hora in illum terrae angulum perlata boni esse nuntia? Erat sic: Georgiolus post meridiem discessit quoniam incertum. Director.

Ipse qui haec legis mente finge, quot opiniones parentes totam illam noctem discruciauerint de casu filii. Et mihi praesagiebat animus mali aliquid, inquit mater. O miserum Georgiolum! Ubi te nunc esse dicam? In summa —dicit magna voce Andreas, partim, ut animum adderet conjugi, partim ut mitigaret etiam qui timores suam mentem turbare coeperant— in summa hoc telegrammate certiores reddimur abisse illinc puerum; etiam tristior esset nuntius esse mortuum.

Et augens vocem minabatur dissolutulo filiolo salutationem adventanti minus honorificam: quem certe brevi intervallo, inquit, tectum subire paternum conspicere, ubi recipiat justam istius fortitudinis atque fugae mercedem. Sed ne ipse quidem Andreas ignorabat minas illas vanas fuisse futuras, si vere Georgiolus advenisset, ut finem imponeret suspensae illi expectationi ductae in totam illam noctem.

ANDREAS HABERL, S. V. D.

(sequar)

**RECENS PRODIIT**

**SALLUSTI DE CATILINAE CONJURATIONE**

Edición escolar anotada por el R. P. Carlos Mesa, C. M. F.

Venit apud «Textos Palaestra», Lauria. 5 · Barcelona

Edición de solo texto: 2 ptas.

Edición de texto y notas: 4 ptas.

# Per Orbem

Ex clarissimo commentario «*Per lo studio e l'uso del latino*» (an. IV, nn. I et II), sequentia licet breviate in commodum lectorum, circa linguae latinae usum apud suecos. — Latinum inter Suecos quoniam introduxerint, ignotum est; constat vero jam primo saeculo post Christum mercatores romanos ad eos commeasse: nummi, arma, immo et vocabula quae hactenus parce detorta in honore sunt, hujus rei fidem faciunt. Longe plura et graeca et latina una cum fide christiana allata sunt.

Ecclesiae opè, saec. XIII, grammaticae scholae apertae sunt quae penes sedes episcopales et monasteria vigeant ea praecipua cura ut discipuli apte commodeque latine scribere ac loqui discerent. Libri deerant; ore disciplinae tradebantur. Postea adhibita *Ars Grammatica*, seu *Ars Donati*, quam temporibus labentibus, *doctrinale Alexandri de Villa Dei* plerumque suffecit. Classici, ut videtur, maxime adhibebantur.

Renatus tempore libri latini fuerunt il primo in suecorum officinis typis impressi. Post acceptam vero lutheranam, quam dicunt, emendationem (!) latinis litteris major est habita cura ut ex constitutionibus studiorum apparet quae plures ab anno 1539 ad 1571 factae sunt.

Harum postrema illud in primis proposuisse videtur scholarum alumnis ut sc. latina lingua recte ornateque dicere possent ac scribere.

De horis (51) una et quinquaginta quae in unaquaque hebdomade studii dabantur, una et triginta erant latinis litteris destinatae, reliquae ceteris disciplinis quas latine quoque discere oportebat.

Jam primo curriculi anno pueri usitata verba memoriae mandabant posterioribus vero lege sanctum erat: *nihil in schola nisi latine*. Vel in colloquiis ludisque vigeat hoc praeceptum, quod qui infregissent poena afficiebantur. Pro superioribus scholis Cicero solutae ora-

tionis magister habebatur, ligatae Vergilius.

Ordo studiorum an. 1611 latine quidem promulgatus, minus temporis grammaticae, plus classicis tribuit.

Gustavo Adolpho rege, cum suecorum res maxime florent, studiorum Ordo non nihil immutatus est (1649) Commemilii judicio usus nec non doctrinis *Ludovici Vives*, hispani. In ludo inferiori seu triviali de 176 horis hebdomadalibus, 106 horae ad latinam linguam pertinebant, in superiore ludo de totidem horis, latinis praeceptis 48 dabantur horae, graecae linguae 20, latinis disputationibus 8, latina lingua ceterae tradebantur disciplinae. Vel pueris praescriptum erat ut «exercitatio latine loquendi in gymnasio perpetua foret».

Ab an. 1693, nova studiorum ratione promulgata, latini sermonis studia magis magisque recesserunt, puerorum aditus ad latinitatem serus factus est.

Nostra aetate, lege sc. anni 1933 id propositum est ut pueri romanorum scriptorum facilliores locos intellegant recteque in suecanam linguam convertant; ut latinas litteras attingant; ut romanarum graecarumque antiquitatum non nimis angustam cognitionem arripiant.

De 57 publicis scholis, classica via seu sectione incedunt 53, quorum alumni aut per quadriennium semis in hebdomade horis, aut per triennium septenis vel octonis horis latinitati dare jubentur. Qui sane alumni vix plures sunt quam qui respuunt.

Qui latinae philologiae sese dedunt in Suecis, pro habitatorum numero, nequaquam exiguus; plures etiam dissertationes ad doctoris gradum consequendum latine scribuntur.

Jam inde ab anno 1896 in lucem Göterborgi prodit, curante W. Lundström, clmo. Professore, an. 1942 e vivis sublato, «*Eranos, acta philologica Suecana*», ubi latina vel materna lingua scripta eduntur. CAROLUS MESA, C. M. F.



es inolvidable: ὡστε πένθος ἀλαστον ἔχειν. — κεφαλῆν, la parte principal por el todo. ¿Cómo se llama esta figura? — πούθεν, *echo de menos*, siento la ausencia; de πόθος, *desiderium*, soledad, dolor de ausencia; πόθος por \*φόθος de la raíz \*ghuedh-, de donde θέσασθαι, del que Hom. emplea el verbal θεστός en ἀπό-θεστός ρ 296: ὁγ' τότε κετ' ἀπόθεστός ἀποιχομένοιο ἀνακτος. Aquel admirable can de Ulises «yacía entonces abandonado —non desideratus—, en la ausencia de su señor.»

**344.** εὐρύ (ἔστι) *cuya fama se extiende por...* — Ἑλλάς, αἶθος es para Hom. la Hélada tesalica, dominio de Aquiles, la comarca que atraviesa el Esperqueo; Ἄργος es aquí la Ἄργος πελασγικόν (β 681), la llanura del Peneo. Es expresión estereotipada para significar toda la Grecia. — κατ' = κατὰ con ac. para significar la fama que se extiende por una región. En o 80 esta misma frase lleva ἀνά: ἀν' Ἑλλάδα καί μεσον Ἄργος.

**346.** φθονέω, *siento envidia* (φθόνος) de donde «me opongo», «quiero impedir». — ἄρα. consecutiva, *pues*, y mejor aquí, *así*. — ἐρίηρος, de etimología dudosa:

ἐρι- partícula intensiva (ἐρι-θενής, valde validus. ἐρί-τιμος, valde aestimatus, etc.) y la raíz ἄρ-, (ἀρ-αρίσκω, ἀρ-έσκω); «valde concordia conjunctus, valde aptus, necessarius»; otros «valde carus»; ἐρίηρον αἰοιδόν lo interpreta un Sch. (según L. H. non recte): τὸν ἄραν ἀρμόζοντα τὴν φωνὴν αὐτοῦ πρὸς τὸ μέλος τῆς κιθάρας.

**347.** ὄππῃ, *de la manera que...* Otra forma ὄπῃ. — οἱ νόος ὄρνυται, *se le conmueve, excita la mente*, su ánimo le impulsa; de la raíz ὀρ-, lat. orior. — οὐ νῦ τοι, v. 60.

**318.** αἴτιοι, *no tienen la culpa*. La culpa la tiene Zeus —dice Helena indignada a Príamo — que nos concedió fatal destino ὡς καὶ ὀπίσσω / ἀνθρώποισι πελώμεθα ἀσπίδοι ἔσσομένοισι. Y menos mal si la señora Helena se podía consolar con ser luego cantada por los poetas; que los demás mortales, ni ese consuelo alcanzan. Cf. también ω 197 y sigs. — ποῦτι = που, *sin duda*.

**349.** ἀλφειστῆσιν de ἀλφειστῆς, *el que trabaja para ganarse la vida*, en oposición a los dioses ζεῖα ζῶοντες; de donde «industrioso, inventivo» y por contraste con los

dioses felices, «miserable», de ἀλφάνω, *fructum reddo, pretium pario*.

**350.** νέμεσις, *causa, motivo de veinesón* v. 119, *molestarse, irritarse*; νέμεσις es la «justa indignatio», por lo tanto la indignación que tiene motivo. Comp. υ 330, δ 196 (νεμεσσῶμαι), γ 59 (νεμεσσῶτον), σ 227, (νεμεσσῶμαι). — οἴτος, n. actionis de εἶμι (ἵεναι) *destino* = μόρος (*mor-s*).

**351.** ἐπικλείω de κλείω v. 338.

**352.** ἦ τις, tiene sentido de indeterminación; «quaecumque». En τὴν γὰρ αἰοιδῆν... ἦ τις, τὴν no es artículo, sino el demostrativo del tema \*to-, empleado como antecedente del relativo de tema \*yo-. Es el mismo caso de T 228: ἀλλὰ χροῖ τὸν μὲν καθάπτεμεν ὅς κε-θάνησι: *hay que enterrar al que muera*. — ἀχοοῦντεσσι, dat. por ἀχοοῦσι, que daría fonéticamente \*αχοοῦντσι. La serie υ - - υ sería difícil de encajar en el hexámetro. El dat. -εσσι es frecuente en Hom.: κύνεσσι, junto a κυσί etc. — νεωτάτη, *la de más novedad*, por las peregrinas noticias que cuenta en ella el juglar o cantor. — ἀμφιπέλομαι de ἀμφί en torno a, (los dos oídos)

y πέλομαι (πόλος) *girar, resonar*.

**353.** ἐπιτολιμάτω, *atrévase*, tu corazón y tu ánimo...; de ἐπι, *sobre* y τολιάω, *emparentado* en su raíz con ἐ-τλ-γη, lat. tolēro, tūli. — καρδίη, como át. καρδία, la misma raíz de κῆρ y lat. cor, cord-is.

**356-359.** Es probablemente una interpolación, traída de φ 350 y sigs. donde tienen otro tono y otro contexto. En ambos casos se trata de una imitación de las palabras de Héctor a Andrómaca en Z 490-493, sustituyendo πολέμιος por μῦθος en α 358 y por τῶζον en φ 352.

**356.** οἶκον, como en 360 οἶκον δε hay que entenderlo de los departamentos interiores de la casa sobre todo las habitaciones de las mujeres, pues es impertinente mandar a casa a Penélope cuando ya está dentro. ¿Se delata aquí la mano del interpolador? — τὰ σ(ά) αὐτῆς, *las ocupaciones, faenas* (ἔργα) *propias tuyas*; por oposición a los negocios o tratos de los varones. — κόμιζε, *ocúpate*; κομίζω forma distinta de κομῆω, «curare, curam gerere», relacionado con κάμ-νω, *trabajar con fatiga*.

**357.** ἴστων, *el telar*; otras veces es el mástil de la nave, de ἴστυμι. En la acepción de mástil la significación etimológica es patente; en la de telar hay que tener presente la observación de L. H. en la definición de ἴστος: «jugum textorium, cujus stamen rectum stabat, subtemen vero transversum erat, aliter atque apud nos. Textebant feminae tantum, stantes non sedentes ut nunc.» — ἤλακάτην, *la rueca o el buso*. Aquí se toma en general por todo trabajo de las mujeres.

**358.** ἔργον ἐποιέσθαι, *que vayan a su trabajo*, lo mismo que en ρ 227, en que se injuria al disfrazado mendigo Ulises, de quien se dice que no querrá ἔργον ἐποιέσθαι, sino que preferira la holgazanaria del mendigo. — μῦθον, *la palabra*, en vez de πόλιμος de Z 492. Los tiempos habían, pues, cambiado; la charla había sustituido a la guerra. Pero ya sabemos que el verso no es auténtico. Por lo demás, negar a la madre el derecho a la palabra, sobre ser muy duro en un hijo como Telémaco, era contrario a los usos homéricos.

**359.** τοῦ, supone un gesto, en que se señala a sí mismo.

**360.** θαυβήσασα, *pasmada*, extrañada por las palabras y el tono con que Telémaco se las dirige. No era ya el tímido muchacho de antes. La madre ignora la visita de Atena. El aoristo indica el punto inicial del nuevo sentimiento de Penélope. — βεβήξει, plusc. pf. de βάλω; sin embargo sería falsa la traducción «se había marchado»; porque el pluscp. griego no tiene nada que ver con el nuestro. El griego indica «acción cuyo efecto perduraba en lo pasado». Es el impf. del pf. que expresa «acción cuyo efecto dura en lo presente: βεβήκα, se fué y sigue ida; βεβήκει se marchó y seguía marchada.

**361.** πεπνυμένον, *inspirado, prudente*; dicho algo formulariamente, pues no estuvo Telémaco muy prudente en sus palabras. En la interpelación, ni respetuoso. — ἔνθετο θυμῷ, lit. *se la puso en el corazón*, la consideraba.

**363.** ἔπειτα, *temporal*, de uso frecuente después de un participio que indica tiempo, como en ζ 97 y *passim*. — ποῖς, v. 15, de la misma raíz que lat. *pot-is. pot-ens, pot-iri*, gr. πότις, δεσπότις, *marido*, τοῦ γὰρ νόμον ἀνδρός.

**364.** βλεφαρον, *párpados*, de

βλέπω. — (ἐ)βάλε, de βάλλω, *arrojó, hizo caer*. El sueño es concebido como una nube que envuelve los párpados. En α 26 ὕπνος ἐπιβλ. ἐφίζανε, *se sentó*; en β 398 ἐπιβλ. ἐπιπτεν; en μ 366 μοῖ βλεφαρων ἐξέσυστο... ὕπνος: *buyó de mis párpados el sueño*.

**365.** ἠμάθησαν, *gritaron, se alborotaron*. La visita, rara vez gozada, de la bella y discreta Penélope saca de sí a los lozanos pretendientes «ὑπέροβιον ὕβριν ἔχοντες, como los calificará indignado Telémaco: «perfectos sinvergüenzas». ἠμαδέω, de ἠμάδος (ἠμός) *turba hominum fremitum concio*. — ἀνά, *por*, significación de extensión. — μέγαρον, = μέγαρον, que era uno solo. Recuérdese lo dicho sobre «la lengua dáctilica». — σκιόεντα, de σκία, *sombra*. El epíteto acompaña siempre a μέγαρον, *sombrio u oscuro en su mayor parte, iluminado sólo por el fuego del hogar que se levantaba en el centro*. Opinión de Bérard. Caer interpreta: «*por la sombría (schattenreiche) casa*», «*igualdad importante, añade, para la tierra caliente del sur*». Pero esta cualidad estaría neutralizada por el dicho hogar.

**366.** ἠρήσαντο de ἀράομαι

*precor, soveo, pedían, hacían votos a Dios por...* v. 164. — παρὰ, (loc. primitivo, como οἶκοι, παροῦθη etc.). adv. *junto a*. — λείξει-εἰσι. de λέγος, *lectus*. La misma raíz que al. liegen «*yacer, echarse*». — κλιθήγαι. de κλίω, *echarse, para descansar*. Después de haber visto a Penélope, los pretendientes no tienen otro deseo ya sino irse a descansar, «*quo fit ut proci suum tantum non Penelopae lectum concupiscant*. Según Eustacio: σμηνῶς ἐλήθη παρά τοῦ Ποιητοῦ... οὔτε γὰρ ἀσχηρὸν τι ἐν ταῦθα κείται ἔργα. Conste así para la buena fama del Poeta, que la tiene de decirlo todo limpia y delicadamente.

**369.** βουγίτης, *gritería*, de βούαι, = βούη. — τεροπόμεθα, subjuntivo pres., indicando la continuación de la acción: «*Sigamos divirtiéndonos*». El canto era el último placer del convite.

**370.** τό γε, sentido demostrativo, anunciando el infinito ἀκούμεν: «*Porque esto es cosa bella, a saber, escuchar tal cantor...*» Se percibe aquí cómo se prepara la formación del grupo de artículo con infinitivo, de tanta transcendencia en la lengua clásica. — ἀνοδοῦ,

gen. abl., punto de partida de la voz que se oye.

**371.** ἐναλίγκιος αὐδῆν, semejante por su voz, ac. de relación;

## 6. — Indignación de Telémaco contra los pretendientes

**372.** ἡῶθεν, desde la aurora, es decir, por la mañana. — χαθεζώμεσθα = μεσθα, forma analógica con la 2.ª pers. -σθε (λωόμεθα, λύεσθε), usada por necesidad métrica: ἀνάγκη τοῦ μέτρου; de χαθέζομαι, sentarse, tener sesión en la asamblea.

**373.** πάντες, en lugar destacado del verso, porque Telémaco no quiere que falte a la junta ni ningún pretendiente. Cf. 273: μῦθον πέφραδε πᾶσι — ἀπὴλεγέως, francamente, sin miramiento; de ἀπό, en sentido negativo, lejos, y ἀλέγω, me preocupo, me importa. — ἀποφείπω, diga, manifieste. He aquí un caso en que quedó aún en el texto corriente de Hom. un vestigio de la F: ἀποφείπω, át. ἀπ-είπω. No fué fácil hallar una sustitución métricamente aceptable.

**374.** ἐξίέναι μεγάρων, que tendréis que salir de la sala... Telémaco adelanta ya el discurso que

de ἐν (según otros ἐν de sémi-, lat. sim-ilis) y ἀλίγκιος, semejante, también hom., aunque raro.

pronunciará en β 139-145. ¿Se «arregló» el canto α teniendo presente el β? Así piensa Cauer. — ἀλεγύνετε, procuraos. Paso del estilo indirecto (ἐξίέναι) al directo. Cf. v. 40. Resulta aquí algo brusco y violento y fué sin duda influido por el fuerte imp. de β 139: ἐξίτέ μοι μεγάρων.

**375.** ἀμειβόμενοι, turnándose. Recuérdense los versos «amebeos», en que se responden o turnan dos poetas.

**376.** λωίτερον, más ventajoso, por λωίω, forma ordinaria en Hom. — ἀμεινον, mejor, más noble, más honrado, dicho con amarga ironía. Comparativo de ἀγαθός.

**377.** νήπιον, v. 160. Como allí, está también aquí adverbialmente: impunemente. Sin miedo a que se les exija compensación o reparación (ποινή) de los daños que causan.

**378.** χείρετ(ε), imp. presente, sentido de continuación: seguid consumiendo; χείρω, cuya significación primera es cortar los cabellos, tiene también, ya traslaticamente, la de paecer. De aquí que un Sch. explica este χείρετε: «ἐκ μεταφορᾶς τῶν ἵππων τῶν ἀπελθόντων ἐν χωραφίῳ (corro de sembrado) καὶ κατανεμομένων τὰ ἐν αὐτῷ». — ἐπιβήσομαι, de ἐπιβήσομαι (cont. ση = ω), invocaré, pondré por testigos. Así se lo había mandado hacer Atena: 273 θεοὶ δ' ἐπὶ μάρτυροι ἔσταν.

**379.** αἶ χέ ποθι, por si tal vez, como en δ 34. Viene a significar «en espera de que», con alguna insinuación de duda, significación de eventualidad que ya de suyo tiene el subjuntivo. — παλίντιτα, de παλιν y τίνω, con sentido activo: obras que os hagan pagar (τίνειν) vuestros crímenes.

**380.** νήπιον, sin que os venga nadie. Aquí la ποιμή era la compensación en dinero que los parientes de la víctima, exigían al asesino. Era el «pretium sanguinis», sobre el que discuten dos hombres representados por Efaisto en el escudo de Aquiles (Σ 498). Lat. poena. — ἔντοσθεν, v. 128.

Telémaco desea que los pretendientes perezcan dentro mismo del palacio, teatro de sus maldades. — ἔπειτα, entonces, en el caso en que Zeus venga los crímenes.

**381.** ὄθαξ, mordicus; de o protética y la raíz θαξ- (θαξ-ναι): ὄθαξ ἐν χεῖλεσι φόντες, mordiéndose los labios, de rabia, de indignación. — φόντες, part. de φύω, de la raíz φυ-, φύ-αις, natura, φυ-τον, id quod e terra gignitur, etc., lat. fu-, fui, fu-turus. Con la prep. ἐν significa: «inresco alicui rei», pegarse, adherirse a. Cf. ἐν τ' ἄρα οἱ φῶ χειροί, le tomó la mano estrechamente, le apretó...

**382.** ὅ = quod, lo mismo que ὅτι. Propiamente ὅ, ὅτι expresan un hecho: λέσσετε γὰρ τὸ γέ πάντες, ὅ μοι γέρας ἔρχεται ἀλλή. Como este hecho puede ser explicación o causa de otro, de ahí el fácil paso a partícula causal: ὅτι = quia. — θαρσαλέως, adv. de θαρσαλέος, valiente, audaz, de θάρσος. Sabemos de donde le viene este θάρσος que desconcierta a los pretendientes. Cf. 320-321.

**383.** Ἄντινος, es el caudillo de la panda de pretendientes. Su nombre — y el de su padre — son

significativos; El hijo es ὄντι-νοος, *un calavera*, y el padre εὐ-πειθής, *fácil de persuadir*, un «buenazo». Tal para cual.

**384.** ἴ. afirmativa, *realmente, en verdad*, reforzada por μάλα, *muy, mucho*. — ὄ. alude a un hecho anterior; «por lo visto, Telémaco, son realmente los dioses mismos los que te enseñan...»

**385.** ὑψαγύρογιν (ὕψηλὰ ἀγορεύων), *arrogante en las palabras*.

**386** ἀμφιάλος. *bañado por dos mares*. La ciudad de Itaca, en efecto, dice Bérard, situada en la punta de la isla, en una de sus partes menos anchas, tenía vista y acceso fácil sobre los dos mares del este y del oeste... La misma interpretación da Bérard a ἀμφιρότη.

**387.** ποιήσειεν. expresión de deseo, aunque con negación μή; asindéticamente dicho respecto a la oración anterior: «muy arrogante hablas; no quiera Zeus hacerte rey de Itaca». — γενεῆ, *por nacimiento*. — πατρώϊον, *paterno*, es decir, que te toca heredar por parte de tu padre. El puesto y bienes de rey supremo βασιλεύς, βασιλεύτατος, no son necesariamente hereditarios; pero se considera na-

tural que Telémaco reciba la honra (τιμή, γέρας) y el real patrimonio (τέμενος) de su padre. Cf. a 117.

**389.** νεμεσῆσαι, o según otros ἀγάσσει, fut. de ἄγμαι, *irritarse, llevar a mal*.

**390.** καί κεν τοῦτο, *aún esto, si llega el caso*, matiz de posibilidad que expresa el optativo y realza la part. κεν. — Διός γε δίδόντος, *por lo menos (ge) si Zeus me lo concediera*. — ἀρέσθαι, inf. aor. de ἄρνημαι v. 5.

**391.** ἴ. φῆς. (¿tengo razón?) o es que dices... Otro ejemplo en 289: ἴ. οὐκ αἶεις... — τετύχθαι, de τεύχω, *fabricar*; aquí con significación tan atenuada que se confunde con «ser».

**392.** οὐ... τι. Negación reforzada por el indefinido. — οἶ = φοι, al βασιλεύς, cuya idea se encierra en βασιλευμέν. — ὄω -- δῶμα 176.

**393.** ἀφνειόν... explica por qué no es mala cosa ser rey. Cf. 117.

**394.** ἴ. τοι, *ciertamente*, en tono resignado. — βασιλῆες, son príncipes, reyezuelos sometidos, más o menos, al βασιλεύς βασιλεύτατος. — Ἀχαιῶν, no depende

de βασιλῆες sino de ἄλλοι. Por desgracia, dice Telémaco, hay otros, además de mi, de entre los Aqueos con regias pretensiones.

**396.** κέν ἐχῆσι, subj. con sentido de futuro, derivado del suyo propio de eventualidad. — τόδε, *la realeza, το βασιλεύειν*. — ἐπεὶ θάναε, *ya que ha muerto...* Telémaco disimula lo que Atena le comunicó en 196: οὐ γὰρ πῶ τέδινυκεν... δῖος Ὀδυσσεύς.

**397.** οἴχοιτο... ἡμετέροιο, rima para hacer resaltar ambas ideas. Lo mismo en 40: ἐκ γὰρ Ὀρέσταιο / τίσις ἔσεται Ἀτρεΐδαιο. Los oídos antiguos eran muy finos para percibir estos artificios de lengua y estilo. — ἡμετέροιο, aquí en el sentido de «mío».

**398.** δμῶων, *los esclavos* que se encuentran entre los bienes de la casa; de δμῶς, ὄς, f. δμῶγ. Cf. 147. — κηίσσαστο, de κηίζομαι, (κηίς) *praedas ago*. Eran esclavos procedentes del botín de guerra, distintos de los que podía tener por compra, como Eumeo y Euriclea.

**400.** ἴ. τοι ταῦτα... Como en 267.

**401.** Ἀχαιῶν, dependiente de ὄσαι: «No está aún decidido

quién de entre los A. ha de ser rey».

**402.** ἔχοις, *puedes poseer* tus bienes. Eurímaco, otro capítoste de los pretendientes, afecta indiferencia por lo que a Telémaco preocupa.

**403.** μή... ἔλθοι, *guárdese bien de venir quien...*, amenazando, como si Eurímaco hubiera de oponérsele. Pudiera también entenderse el optativo con μή como expresión de algo que no puede suceder: «No hay peligro que venga nadie a...» — βίησιν, de βίη, *fuerza, violencia* y la terminación instrumental -φι. Cf. lat. ti-bi. (Véase *Emérita*, A. Tovar).

**405.** ἀλλ(ά), indica bien en su sentido etimológico (ἄλλα) que es otra cosa lo que a Eurímaco le intriga: «Todo eso está muy bien, pero lo que yo quisiera saber es quién...» — φέριστε, *querido*, apelativo cariñoso, dirigido otras veces a desconocidos. Cf. Z 123.

**406.** ὅπποθεν, interrogación indirecta; luego siguen interrogaciones directas: ποιῆς γαίης... etc. — εὐχεται, de εὐχομαι, *gloriarse*. Expresión del sentimiento de orgullo, sin altanería, de la propia patria. Cf. 180.

**408.** ἀγγελίην, noticia. El ánimo de Telémaco hace sospechar a Eurímaco si le viene de saber ya cierto la venida de su padre. — πατρὸς, gen. objetivo: *sobre tu padre*.

**409.** εὖν, suum, de εὖς de \*σφε-ός. — χρεῖος = χρέος necesidad, asunto. Primitiva y propiamente «debitum». Relacionado con χρεῖω, χροή, χροήμα. — ἐέλδομαι de ἐφέλλδομαι, ε protética y ἐλδ- relacionado con lat: vel-le, (ἐελπις:) *desear ardentemente*. — τῷ(ε), ac. interno de ἵκάνει, *viene esta venida*. La frase se repite en ζ 75, Ξ 298 et alibi.

**410.** οἶον, exclamación. Puede referirse a ἀφαρ: *¡qué rápidamente!* o a ἀνάΐξας, que, como otras veces el participio, incluye la idea principal: «¡Cómo se precipitó al marchar!» — ἀνάΐξας de ἀνάισσω, *se levanta (ανά) precipitadamente*.

**411.** γινώμεναι = ὥστε γινώ- ναι αὐτόν. *No nos dió tiempo a que le conociéramos*. — γάρ supone una oración sobreentendida: «Y no tenía porqué, pues no parecía de aspecto villano». — ὠψ, ὠπός de la r. ὀπ-, como en ὀπ-ωπα, ὀψομαι, *mirar*. — εἴψει, es mejor leer εἰ- κε (Bérard) en pf.

**413.** ἴτοι, cierto, no hay duda que la vuelta de mi padre es imposible. Le interesa a Telémaco descartar toda sospecha en los pretendientes de que crea él en la vuelta de Ulises. Cf. 396.

**414.** οὔτε-οὔτε. El contenido de una frase con οὔτε-οὔτε se desprende siempre del contexto anterior. De ahí, en este caso, la part. οὔν, que primitivamente era afirmación de un hecho anteriormente expresado, y de ahí, por el sofisma que la lengua comete naturalmente, *post hoc, ergo propter hoc*, el hecho siguiente se considera como consecuencia, y οὔν se convierte en part. consecutiva. Aquí οὔν tiene sentido continuativo: «Siendo esto así, no doy le a...» — ἔλθού, i. e. ἀγγέλι, *aun dado caso que pudiera llegar alguna noticia*. El opt. conserva aquí su autonomía y sentido primitivo de posibilidad.

**415.** θεοπροπίη, oráculo, decisión de los dioses: de θεοπρόπος (> θεοπροπίη), *el que interroga a los dioses*. — ἐμπάζομαι, v. 271. — ἴν τινα, *si quam*.

**416.** εἰς μέγαρον, aquí por *palacio*, parte por el todo: συνεχ-

δοχή, *comprehensio*. — ἐξερέγεται de ἐξ-ερέμαι (εἶρομαι) preguntar. El preverbio ἐξ expresa bien el interés y pormenor con que Penélope

pregunta; cf. lat. *percontor*.

**417.** οὗτος, es el sujeto, ξεί- νος παφρώος, predicado.

## 7. — Fin del festín

**420.** ἔγνω, *conoció*, dicho con más determinación que en 323 en que solo δέσαστο θεὸν εἶναι. Sin duda en el intervalo ha reflexionado y llegado en su mente (φρεσι) a la convicción.

**421.** ἡμερόεις, de ἡμερος, *de-seable, amable, alegre*. El subjo -εις de \*-φεντ, que es ind. europeo significa «provisto de, lleno de»: χαρίζεις, *gracioso*, de \*χαρι-φεντ-ς, οἶνο-εις, *vinoso*, etc.

**422.** μένον, impf. de μένω *aguardar*. La construcción paratáctica debe resolverse por subordinación con participio: «Se divertían aguardando que llegara la noche». — ἔσπερον ἐλθεῖν, construcción con infinitivo, que explica la formación de la oración de infinitivo: μένον ἔσπερον. Añadiendo luego ἐλθεῖν, el complemento de μένον se siente como sujeto de ἐλθεῖν. Comp. θωροῖζαι εἰ χέλευε κόρη κομόωντας Ἀχαιοῦς. (B 11).

**423.** τοῖσι, demostrativo. — τερπομένοισι, acción durativa, como en 422 τέρποντο: *Aun estaban divirtiéndose, cuando llegó la tarde sombría (μέλας)*.

**424.** δὴ τότε, *entonces, por fin*. — κακχείοντες, de κατα-καίω. Desiderativo de καίμαι, (καίω = καίμαι), *tengo ganas de dormir*, «decumbere cupio». Cf. γελασείω, *tengo ganas de reír*; κακχείοντες ἔβαν, *se fueron a dormir*. Sch. κατακομήθησομοι, ἔφασιν ἔχοντες κοιμηθῆναι. — ἔβαν, por ἔβησαν es la forma primitiva de \*ἔβα-ντ, cf. lat. *iba-nt*. — οὐκόνδε... *cada uno a su propia casa*.

**425.** ὄθι... ἀύλης, adv. determinando un gen., como lat. *ubi terrarum*: «En la parte del patio». — θάλαμης, *cuarto, habitación*. — περικαλλής, ὅς καλλεῖ πάντων περιεστν: *hermosísimo*.

**426.** δέδιμητο, plusquamperfecto, «indicando estado o perma-

nencia en lo pasado»: *Estaba construida, se la había allí construido y seguía allí construida*; de δέμω, (δόμος, lat. domus). Para la forma δέ-δμη-το comp. τέ-τηη-το de τέμνω. — ΠΕΡΙΣΧΕΠΤΟΣ, protegido, resguardado por todos lados, o «visible por todas partes» (Segalá). La interpretación depende de la etimología del segundo elemento de composición: σχεπ-τός, de σέπτομαι, mirar (σχεπτικός, escéptico) o σκεπών, σέπας, proteger, resguardar. Bérard: «en place degagée»: en lugar despejado.

427. ἔνθ(α), responde a ὄθι de 425. — ΜΕΡΙΜΥΡΙΖΩΝ, pensando, cavilando; relacionado por los antiguos con μείρω, μερίζω, porque los que piensan y vacilan μερίζονται τὴν γνώμην. Cf. μέριμνα, μεριμνάω.

428. αἶθω, quemar, encender. de la misma r. lat. aed-es, bogar, aestas, aestus. Cf. αἰθίορες (23), Caras-quemadas, Negros, como decimos «Pielas Rojas.» — δαίς, δαΐδος, tea; de la raíz δαF, de donde δαίω (de δαF.γω, como καίω de καF.γω), encender. No se confunda con δαίς, δαιτός, de δαί-ομαι, partir, distribuir. — κεδνά, v. 335. — ἰδυία, fem. de εἰδώς como εἰ-

δυία de εἰδώς, ἀραρυῖα de ἀρηρώς, formas todas hom.; κεδνά ἰδυία viene a formar un epíteto complejo, que puede traducirse por un solo calificativo: *cuidadosa, diligente*. Lit.: «la que sabe cosas cuidadosas.»

430. πρίατο, la había comprado, de πρίασθα. Relacionado con πέρονημι, comprar.

431. πρωθήβην, primam juventam habens, de πρωτός y ἦβη. — ἑεικοσάβουα, veinte bueyes. Precio elevado, por lo menos en relación con otra hábil esclava que (ψ 705) πολλά δ' ἐπίσπατο ἔργα, τίον δὲ ἐ τεσσαράβουον: «Con todas sus habilidades no alcanzaba más que cuatro bueyes de precio.» El ganado fué el primitivo dinero: pecunia.

432. ἴσα, adv. de ἴσος, igual, át. ἴσος.

433. ἔμικτο, aor. atemático de μείγνυμαι. — χολός, (lat. fel) la ira, es decir, los celos. — ἀλεείνω, evitar. La frase χολόν δ' α, φωναϊός da la razón de la otra; δε tiene aquí casi sentido causal: «porque trataba de evitar (impf. de conatu) los celos de su mujer.»

434. ἦ, demostrativo: ἔστα. — μάλιστα determina a θυφάων, más que las otras esclavas.

435. φιλέεσκε, v. 264. — καὶ ἔτροψε. He aquí dos imperfectos de muy distinta significación temporal: «Ninguno le amaba (entonces, en lo presente) como ella y ella le había criado de pequeño (hecho totalmente pasado)». Sabemos que al gr. le interesa secundariamente el matiz temporal.

436. ὤϊξε, Telémaco, sin duda; aor. de οἶνυμι, abría, at. ἀν-οίγω, aor. ἀν-έφξα. — πύχα, v. 332.

437. ἔξετο, se sentó, r. sed-lat. sedere. — μαλαχός, fino, suave, delicado. — ἐκδύω = ἐξδύομαι, quitarse, desnudarse. — χιτών, el quitón, la túnica. El χιτών era de origen semítico, tanto la palabra como el vestido. La túnica que Jacob hace a José se llama en hebreo *ketenet* y es traducido por χιτών, en los Setenta, por *túnica*, Vulg: «Fecitque ei tunicam polymitam». (Gen. 37, 3).

438. γραιία = γρηύς (γέρων, γεραιός) = vieja. — πρηνεγιδής, prudente: μέθεα πρηνά ἔχουσα.

439. πτύξασα, de πτύσσω (\*πτυχ-γω χν = σσ); plegar. — ἀσκέω, trabajar algo con arte, aquí «dejar lisos» los vestidos, pasando

la mano por las arrugas o salientes. Era una cuidadosa criada.

440. πάσσαλος, de πήγνυμι, clavo. — ἀγκρεμάσσα, de ἀνακρεμάγνυμι, colgar. — τρυτός, boradado, de la raíz τερ- (τέρετρον, barrenó). Por los agujeros pasaban las correas que sujetaban las almohadas (ἴγρεα); las mantas eran τάπητες y para cubrirse servían las χλιάναι, capas o mantas.

441. βῆ ῥ' ἴμεν, salió, como se comprende, como es natural (ῆα). — ἐπέρυσσε, tiró de la puerta, de ἐπ-ερύω. — κορώνη, lat. corona, anilla, con que se ataba para cerrar y a la que se ataba la correa o cuerda del cerrojo.

442. κλίτης, ἰθός, át. κλίς, aquí cerrojo, que se manejaba desde fuera por medio de una correa (ἡμάς) que pasaba por un agujero de la puerta. Tirando desde fuera, el cerrojo se corría, «se tendía» (ἐπι... ἐπάνυσσεν ἡμάντι). Si no quedaba, como aquí, alguien dentro del cuarto, la correa se ataba a la anilla (κορώνη), de manera que el que quería abrir, tenía ante todo que desatarla (ἀπέλυσεν κορωνῆς de ψ 46), luego metía una κλίς, es decir, un gancho o ganzúa en el agujero de la correa y hacía correr

atrás el cerrojo (ἀνακόπτειν φ 6). De tan sencillas cosas, como abrir y cerrar la puerta, se compone un divino poema...

**443.** παννύχιος, de πᾶν y νύξ, toda la noche. En vez de un adv. que determinara la acción del verbo (βούλευε), el adjetivo se apone al sujeto, con quien se identifica una circunstancia de la acción. Cf.

lat.: «Ibant *obscuri* soli sub nocte per umbras». Ejemplo clásico. — οἴός, gen. de οἷς (ὄφις, lat. *oui-s*), oveja. — ἄωτος, m. vellón, lana; de etimología dudosa: ὄφεις ο ἄημι, soplar, según Brugmann.

**444.** ὕδον, el viaje. — πέφραδε, aor. con reduplicación de φράζω: le habían dicho, aconsejado.

## ΤΕΛΟΣ

### ADDENDA ET CORRIGENDA (conclusión)

plicaría por un \*φραγ-γω, grado cero de φεργ-. De φέρω se ha formado fut. φέρω, aor. ἔφραξα. La raíz φεργ- da el pf. ἔφραγα.

**299.** \*σέσληψαι, lege \*σέσληφα.

**310.** λοεσσάμενος de λοέω (\*λοφέω), fut. λοέσομαι, aor. λοέσσαι; la forma λούω (< \*λοφω) es también hom.: part. λελουμένος etc. De la raíz i. e. lou-; λῦμα, mancha, no tiene que ver con ella. Las formas lat. lauāre, etc. de \*louāre.

**328,** θέσπις tiene etimología clara: < θεσ -σπις, de θεσ- (cf. \*θεσ-ός, θεός) + -σπι, *manifestar*, de la misma raíz que ἐννεπε (α 1), ἔσπετα, etc. Por lo tanto θέσπις es lo que manifiesta algo divino, *prodigioso*.

**•329.** ξεφάνθη, lege ξεφάνθη.

**346.** ἐρι-θενής, lege ἐρι-σθενής.

**361.** ...interpelación, lege interpolación.

**403.** Véase *Emérta*, IX, 1941, pág. 175 y sigs. A. Tovar.

**417.** παφρώιος, lege πατρώιος.

**424.** κοιμηθήσομοι, lege κοιμηθησόμενοι.

## ADDENDA ET CORRIGENDA

NOTA. — Espero que el benévolo lector, accediendo al ruego de Ovidio, que le ofrezco y hago mío en la portada, corregirá, a debido tiempo y lugar, los *peccata minuta* que le salgan al paso en el *Comentario*. Téngase presente que hasta estas fechas, no era posible imprimir en España una línea de griego, que no contuviera más erratas que palabras... ¡Oh sabia artesanía de los siglos de oro de Salamanca y Alcalá...!

Bastante los merece el benemérito impresor que ha luchado denodadamente —y por vez primera— con los tipos griegos y... con mi letra procesada. Conste aquí en justicia.

Sólo consignaré, pues, aquí, alguna que otra errata mayor, y añadiré tal cual aclaración allí donde hiciere falta.

Los números indican el verso correspondiente al *Comentario*.

**1.** ἔννεπε! La derivación de φερ-, de donde φέπος, etc., sólo se cita a título de información, pues debe darse por caducada. La sola admisible es: ἐννεπε de \*ἐν-σπεπε, como ἔσπετα de \*ἐν-σπεπε, raíz\* sequ-, *mostrar*.

**3.** ξ 178, lege ζ 178.

**5.** ἀνεμος, lat. *animus, anima* tienen por «base» i. e. anei, *respirar*. Es más exacto que «raíz an» del *Com.*

6. ἐρρύσατο de ῥύομαι; \*σρύομαι; es mera hipótesis, que debe rechazarse, así como su relación con lat. *servare*. La raíz sería uer(u)-, *defender, proteger*; comp. al. *webren, Wehrmacht*.

9. ἀριστας, lege ἀρίστας; φλίωσις, φιλίωσις.

12. Aposición, lege oposición.

15. θύραι, no θύρα.

19. ἐταίρων, lege ἐταίρων.

6. La materia sobre el artículo en Hom. la he resumido en un estudio aparecido en «Palaestra», n.º 77 y 78 (1943).

30. ῥ(α) = ἄρα (no ἄρα, que es la interrogativa). Debe traducirse por *naturalmente, como era de esperarse que sucediera*, si bien las más de las veces se omite en la traducción.

68. γαίηχος, según Ebbeling (L. H.) «qui terram sustinet» y cita el schol.: ὁ ἔχων ἕγγον βασιλέων τὴν γῆν, ἐπὶ γὰρ τοῦ ὕδατος ἡ γῆ ἐστήρικται. No satisface, ni la traducción ni la explicación del escoliasta. Prefiero la de Bérard. γαίηχος y ἐνοσίγαιος van a veces juntos, aplicados a Poseidón; pero su sentido es muy diferente: «qui terram concutit»; ἔνοσις < \*εν-φοθ-σις, de οἰθέω, *empujar*.

77. νόσ-τος, n. adionis de νέομαι < \*νεσ-γομαι, de la raíz νες; de aquí, por reduplicación νίσομαι < \*νι-νεσ-ομαι; ναίω, (fut. νάσσομαι) ναισταίω, *habitar*, suponen un grado νας-, de la misma raíz νες-, νος-.

85. Oigigia, no Origia de la pág. 27. Los antiguos creían muy cuerdamente que se trataba de una isla fabulosa y que era necio situarla fuera de la fantasía del poeta.

99. εἴλετο: El parentesco entre αἰρέω y εἴλον es etimológicamente oscuro, en cret. αἰλέω = αἰρέω; εἰλεῖν, raíz \*sel-, *tomar*; cf. ingl. to sel, *vender*.

124. δεῖπνον, por \*δεπινον es etimología periclitada; según Boisacq δεῖπνον, de la raíz \*deiqu, *preparar, ordenar*.

128. δουροδόκη = ἡ τα δούρατα δέχεται.

134. ὑπερφιάλος: < \*ὑπερ-φ.ιαλος, como ὑπερφύης; de la misma raíz que lat. *super-bus* (-bhu-o-s); raíz bhū, *ser*: φύω, φύσις, fui, etc.

142. σφι = ἀπτοῖς, no αὔτοις.

151. aposición: lege oposición.

154. Φήμιος, no Ηήμιος; τερπιάδης, no -δης.

157. La raíz de πεύθομαι: (πυνθάνομαι) es i. e. «bheudh-», *despertarse, darse cuenta*.

164. ἔλαφος, ἔλαφος. *lævis*: La etimología es estas palabras es poco clara y su parentesco discutido: «Le dernier mot n'est pas dit». (Boisacq.)

175. μεθέπεις, *llegas, vienes*; es el efecto de *seguir y alcanzar*, significaciones propias de μεθέπω (ἐπομαι, *sequor*).

202. οἰωνῶν εἶδος = οἰωνοστῆς, οἰωνοπόλος, *augur, auceps*: «que adivina por el vuelo de las aves».

209. γ 321: ἐς πέλαγος μέγα τοῖον.

213. La derivación de πεπνυμένος < πνέ(φ)ω es tentadora por lo clara semánticamente y es la sola que da Ebbeling (L. H.). Boisacq separa πεπνυσθαί de πνέ(φ)ω y da la raíz πνῶ- = νοεῖν, *φρονεῖν*.

219. La raíz de πότεμος es pet-, *caer*; cf. lat. *pet-ere*, «dirigirse a», *im-pet-us*, etc.; con reduplicación en πίπτω, *cadere*, de donde πότεμος = lat. *casus*. La raíz pet-, idéntica a la de πέτομαι, *volar*, ποταμός, *agua que se precipita*, río. ¿No son una sola raíz?

229. Boisacq separa la etimología de πινυτός del grupo πνῶ (cf. 213, *Addenda*) y de πνέ(φ)ω. La etim. cierta no se ve aún.

280. ἐρέτησιν lege ἐρέτησιν.

282. ὄσσαν: οος, *rumor*, de origen incierto, y que por ello se atribuye a Zeus...

283. κλίω, lege κλίω.

293. ἐρζής de ἔρω y éste de \*φερζῶ < uerg-yo (γ y = ζ); la forma ἐρζῶ está en lugar de \*ῥαζῶ, por influencia de φεργ-; \*ράζω se ex-



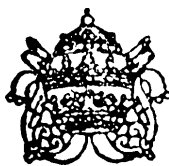
**VINOS de MISA**

---

**J. DE MULLER, S. A.**

**TARRAGONA**

Casa Fundada en 1851



Medalla de Oro en la  
Exposición Vaticana de 1888 (S. S. León XIII)  
Proveedores de Sus Santidades  
Pío X, Benedicto XV, Pío XI y Pío XII

**Garantía de absoluta pureza**

**EXQUISITA CALIDAD**

Certificados del Excmo. Sr. Arzobispo de  
Tarragona y de muchos otros Ilmos. Prelados

Cum emetis, PALAESTRAM LATINAM nuntiantibus referetis

[www.culturaclasica.com](http://www.culturaclasica.com)

# HIJO DE QUINTIN RUIZ DE GAUNA

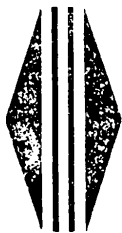
**Velas Litúrgicas para el Culto**

Economía increíble usando mis velas especiales con el  
CAPITEL GAUNA patentado.

LAMPARA DE CERA «GAUNA» para alumbrado del Tabernáculo, de cuatro  
días de duración. ¡LIMPIEZA ABSOLUTA! ¡TRANQUILIDA COMPLETA!

**VITORIA** (Alava)

**FOTOGRAFADOS**  
**M. SOLANO**



Aribau, 9, interior - Teléfono, 30255

**BARCELONA**

Lapiceros Mecánicos y de  
cuatro colores

Plumillas oro 14 k.  
y chapadas

Fornituras en General

Casa

**Teflocan**

**PLUMAS** Estilográficas

Ventas al Mayor

Fontanella, 10, 2.º, 2.ª

Teléfono 23750

**BARCELONA**

ENCUADERNACION, EDITORIAL Y PARTICULAR

**J. NAVARRO**

MATILDE, 7

BARCELONA (G.)

TEL. 78193

En las compras hacéd referencia a PALAESTRA LATINA

[www.culturaclasica.com](http://www.culturaclasica.com)

## Bibliographia

**Pabón-Echauri.** — *Dicc. Griego-Español*, con lista de formas verbales y apéndice Gramatical. — Ed. Spes, S. A., Barcelona, 1943.

Ephēbos mediae institutionis qui linguae auctoribusque graecis recens in Hispania vacare tenentur maxime doleo, non quia auctores linguaeque graeca haud digna sit quae omni laude ac studio foveatur; sed quia, post tam longum temporis lapsum, fere magistri desunt et libri. Opera igitur ad hanc inopiam levandam, quantuacumque sint quidni magno plausu et favore accipienda? At si de opere agitur quae, praeter auctorum praedicamentum, commendatur jugi labore et cura, voluminis brevitate, verborumque copia, proprietate interpretationis, nitida impressione, quantis non efferemus laudibus? Neque est quod de summula grammatica quidquam dicam. Omnibus, ni fallor, placebit. Hoc tamen desiderabam, decem verborum genera numerulis notata esse, difficillioribus etiam verborum formis propositis.

**E. Simonet, S. J.** — *Morfología Latina*, I, Preceptos; II, Ejercicios. Libr. Cervantes, Cádiz, 1942. — **J. Leal, S. J.** *Sintaxis Latina*, I, Preceptos; II, Ejercicios. Libr. Cervantes, Cádiz, 1943. — **F. Serna, S. J.** — *Prosodia y Métrica*, 1942.

Patres Societatis Jesu, cum semper fecerint, nunc quoque in Hispania enixe collaborant pro cultu renatuque litterarum latinarum. Exstant ex. gr. Cursus Comilliensis, Verolensis, Portuensis, quem grato animo commendandum suscepimus, quemque re vera commendamus, non tantum gratitudinis officio, sed merito et praestantia laboris. Cursus Linguae Latinae constat morphologia, syntaxi, prosodia et metrica, stilistica; morphologia duplici volumine, didactico videlicet et practico; syntaxis quattuor voluminibus, h. e. didactico et

practico, ut in morphologia, et duo praeterea de selectis auctoribus. — Ratio operis placet, quamquam rigidus Aristarchus minuta quaedam notaret. Ceterum charta perlucida, typorum mensura, nitida impressio opus quidem commendant.

**Rdo. Dr. Antonio Griera.** — *Discursos leídos en la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona en su recepción pública.*

Die 9 m. februarii a. 1941 Rdu. Dr. Antonius Griera magno consessu in Sociorum numerum Regalis Academiae Bonanum Litterarum cooptatus est. Qua in solemnī sessione orationem habuit disertam in duas partes divisam, quarum in prima de studiis philologicis romanis in Hispania luculenter diseruit. Viri eximii, qui summam operam in extruenda confirmandaque apud nos hac disciplina contulerunt, scite commemorantur: ut Nebrissensis, J. Valdés, Mayans, ac de linguarum geographia, de toponomia, de semasiologia, de grammatica historica, de phonetica experimentalī, de cet. disputat, ac toto orationis tractu solidam harum disciplinarum cognitionem in oratore admirari licet. Altera pars originem linguae hispanae sedulo inquirat: quam aliqua ex parte diversam a Dno Menéndez Pidal proposuit. Tandem de origine linguae vasconicae ediserit, ac, veterem proficiens thesim, illam a latina mutuam dicit et exemplis phoneticam evolutionem explicat. — Huic elaboratae orationi ornate et eleganter Dnus. E. de Montoliu respondit: vitam, ingenti animisque virtutes, opera Dri. Antonii Griera significans atque extollens. Quid vero de vasconum lingua sentiendum et cui adherendum, Dri. Griera an iis, quae a J. Caro Baroja (*Emerita*, X, 2-1942) proponuntur, argumentis, doctores videntat; dum nos noro Academico ex imo gratulamur eique novas lauros in lexicographicis studiis auguramur.

J. JIMÉNEZ, C. M. F.

## Curiosa et jocosa



11. Ergo bellariam tabernam (*confiteria*) profiteris, Fabi?

—Quidem, jam a mense junio.

—Quot vero jam bellaria deglutisti, lurco?

—Bellaria? Nulla, nam ad ultima computat erus.

—Verumne dicis?... Quid ergo?

—Lambere tantum licet.

12. - Vides hunc hominem qui hic prope in secundo sedium ordine sedet? Multas lacrimas abstersit.

—Quisnam ergo est homo hic?

—Mucciniorum (*pañuelo*) venditor.

13. IN SCHOLA. — Si tibi darem pruna sexaginta, persica malā (*melocotones*) sexdecim, pira duodecim, cerasa duo supra quinquaginta, melones denique septem cum sex discipulis tuis disper-tienda, quid singuli caperetis?

(*Discipulus tacet. Magister instat.*)

—Eja, age, respondeas.

—Alvi dolores.

14. Quam vidi actionem in theatro ea est ut nesciam profecto an comediam vel tragoediam eam dixerim.

—Ecquis illius finis?

—Per matrimonium.

—Ergo revera, quid dubitas? Tragoedia est.

15. Ludovicus paululum a mensis recedit in quibus laute cenabat. Cautè tamen apud lagoenam vinariam papyrum collocat hac inscriptione: —*«In merum exspui»*.

Cum iterum ad cenas accessisset merumque potaturus intendisset inscriptionem legit malignè a jocatore quodam completam: —*«Et ego quoque»*.

16. —Ehus, puer; ais te pensum scholasticum absolvisse, dum charta omnino est alba?

—Nonne hoc erat pensi argumentum: *«Segnitiae effectus patefiant»?*

17. —Heus, puer, si ob diem natalem tuum pesetis decem singulis pro singulis annis tuis te donaverim, quid ultra desideraveris?

—Tot annos, aedepol, quot aetas tua numerat, avia cara.

18. —Quaenam ars periculosior maxime tibi videtur?

—Sutoris profecto; si enim in mensura errat, pellem perdit.

19. —Eja, puer; «HELOGABALUS», nomen est commune?

—Minime gentium.

—Optime quidem, videris ad amissim intellexisse quae de propriis et communibus nominibus heri explicavi maxima qua potui diligentia. Atque MARIA.. ?

—Vae! MARIA est nomen communissimum.

20. IN PERICULO PUBLICO.

—Dic mihi, sodes, ubinam Galli habitarent.

—Ecastor! In gallinario.